



מגדר | כתב עת למגדר ופמיניזם | גיליון 2 | שירה

פאט פארקר | שני שירים | תרגום: יעל דקל ויעל חזן



פאט פארקר (1944-1989) הייתה משוררת אפרו-אמריקאית, לסבית, פמיניסטית ופעילה למען זכויות האזרח. שירתה של פארקר, על שפתה הישירה וההומור העצמי שבה, היא ייצוג פואטי רב עוצמה של מתחים מגדריים וגזעיים ושל פוליטיקה של זהויות.

כמי שהייתה אקטיביסטית ופעילה בתנועת הפנתרים השחורים האמריקאית ובארגוני נשים, השמיעה [פאט פארקר](#) את קולה מעל במות מגוונות, כולל ערבי [קריאה משירה](#), שנערכו בחנויות ספרים לנשים, בבתי קפה ובאירועים פמיניסטיים.

שירים נוספים של פאט פארקר תורגמו לעברית במסגרת האנתולוגיה לשירה "[פושילאמאנשלהם](#)", פרויקט תרגום מיוחד של מתרגמות ומתרגמים ישראליים לשירהם של עשרים משוררות ומשוררים שחורים.

שני שיריה של פארקר, המתפרסמים כאן לראשונה בתרגומן של יעל דקל ויעל חזן, יופיעו בקובץ "איפה תהיו" שיצא לאור בהוצאת "רעב" ובעריכת השתיים.

יעל דקל היא דוקטורנטית לספרות עברית והשוואתית באוניברסיטת ניו יורק, מרצה לספרות, מתרגמת ועורכת. יעל חזן היא דוקטורנטית לספרות עברית באוניברסיטת בן גוריון בנגב ומרצה לספרות, מתרגמת ועורכת.

מילות מפתח: פאט פארקר, שירה, מגדר, פמיניזם

אלוהים אדירים

ראיתי את אלוהים היום.
הוא לבש חלצת ואן האוון
חליפה של האחים ברוקס
נעלי סטיסי אדמס
וכובע בוקרים סטטסון.

ראיתי את אלוהים היום.
הוא נהג בלינקולן לבנה
עם רפוד אדם
הגה כוח, חגורות בטיחות
וסטיקר קרוע של סנטור גולדוטר.

ראיתי את אלוהים היום.
הוא עצר ליד החנות
קנה טים מגזין
צחצח נעלים
נתן לנער עשרה סנט טיפ.

ראיתי את אלוהים היום.
הוא קרא על ויטנאם
לקח את המשפחה לראות את "מרי פופינס"
קנה 3 פופקורן, 2 מיץ ענבים ולימונדה.

ראיתי את אלוהים היום.
הוא שחק סיבוב אחד של גולף
ספר בדיחה על כושים במועדון
נתן לעוזרת שלו יום חפש –
להתחתן.

לסטרייטים שאין להם בעיה עם גיזו אבל רוצים שהם לא יעשו הרבה רעש

את יודעת, יש אנשים שגיש להם הרבה חצפה. לפעמים אני לא מאמינה למה שאני רואה ושומעת.	את נכנסת לשרותים צבוריים וכל הקירות מכסים בגיון אוהב את מרי, גיניס חולה על ריצ'רד, פפה אוהב את דלורס וכו' וכו'. אבל גיזו לא צריכים לעשות הרבה רעש.
פגשתי את האשה שהמומה מי 2 נשים מתנשקות ובאותה נשימה מספרת לך שהיא בהריון? אבל גיזו לא צריכים לעשות הרבה רעש.	או שאת הולכת ללונה פרק ויש שם מנהרת אהבה עם תמונות של סטרייטים מצירות בכניסה וזוגות מצחקקים נכנסים ויוצאים. אבל גיזו לא צריכים לעשות הרבה רעש.
או זוג הסטרייטים שיושב ליד בקולנוע ואי אפשר להקשיב לסרט בגלל קולות הרקע. אבל גיזו לא צריכים לעשות הרבה רעש.	העבודה היא שהטרוסקסואלים שעושים הרבה רעש נמצאים בכל פנה. בסופרמרקטים, בקולנוע, בעבודה, בכניסה, בספרים, בטלוויזיה כל יום וכל לילה, בכל מקום – אפילו בברים של גיזו. והם רוצים שגאים וגאות ילכו ויתחבאו בארונות.
והאשה הזאת במשרד שמבזבזת את כל הפסקות הצהריים שלך בדבורים על הביקני החדשים שלך וכמה שבעלה אוהב אותם. אבל גיזו לא צריכים לעשות הרבה רעש.	אז לך הסטרייטים אני אומרת – בטח אני אלד אם גם אתם תלכו אבל אני מנמסת אז – after you.
או מלכת הכתה שמטרטרת קילומטר בדקה כשאת מנסה להתמסטר בשרותים על הקמפינג עם החבר המוזיקאי שלך. אבל גיזו לא צריכים לעשות הרבה רעש.	